

LE TEXTE GREC SUR LA PIERRE

Remarque préliminaire : Il n'a pas toujours été possible de conserver la longueur des lignes dans les traductions avec la longueur des lignes du texte grec.

1. sous le règne du jeune homme, qui succéda à son père dans la royauté, était lui a succédé, chef des diadèmes, le plus glorieux, qui a construit l'Égypte. et pieux.
2. aux dieux, qui triomphe de ses ennemis, qui restaure le restauré à la vie civilisée des hommes, seigneur des célébrations triennales Les célébrations annuelles, tout comme Héphaistos le Grand, un roi égal au soleil,
3. ème grand roi des terres hautes et basses, descendant des dieux... Philopatores, reconnu par Hephaistos, à qui le soleil a donné la victoire l'image vivante de Zeus, fils du Soleil, PTOLEMAIOS,
4. qui vit éternellement, aimé de PTAH, en la neuvième année, comme Aetos, fils de Aetos, était prêtre d'Alexandre, et des dieux Soteres, et des dieux Adelphoi, et des dieux Euergetai, et des dieux Philopatores, et
5. du dieu Epiphane Eucharistos ; comme Pyrrha, fille de Philinos, Athlophore de Bérénice Euergetis ; comme Areia, fille de Diogène, Kanephore d'Arsinoë Philadelphos était ; comme Irène,
6. ième fille de Ptolémée, était prêtresse d'Arsinoe Philopator. du mois de Xandikos, selon les Égyptiens le 18e jour du mois de Mekhir. DÉCRET. Les chefs des prêtres s'assemblèrent, ainsi que les prophètes et les... ceux qui entrent dans le sanctuaire intérieur pour habiller le
7. les dieux, les porteurs d'éventails, les scribes sacrés et les... d'autres prêtres des temples de tout le pays, ils étaient tous venus pour Memphis pour y rencontrer le roi, à l'occasion de la fête des réceptions de la dignité royale
8. par PTOLEMAIOS, qui vécut éternellement, adoré par PTAH, qui était Dieu. EPIPHANES EUCHARISTOS, dans laquelle il a succédé à son père. Ils avaient se réunirent ce jour-là dans le temple de Memphis, et dirent :

9. le roi PTOLEMAIOS, qui vit éternellement, aimé de PTAH, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTOS, le fils du roi Ptolemaios et la reine Arsinoë, les dieux Philopatores, est un bienfaiteur à la fois des temples et
10. de leurs habitants, et de tous les autres qui sont ses sujets. sont. Il est un dieu, né d'un dieu et d'une déesse. comme Horus, le fils d'Isis et d'Osiris, qui vengea son père Osiris, et
11. Bienveillant envers les dieux. Il a donné aux temples des revenus en argent et en grain et du grain aux temples ; il a dépensé de grosses sommes pour rendre l'Égypte prospère et de pourvoir aux besoins des temples,
12. il a été généreux avec ses propres moyens, et il a fait une remise de certains les taxes et droits qui étaient perçus en Égypte, et d'autres qu'il a réduit, afin que le peuple et tous les autres
13. pourrait vivre dans la prospérité pendant son règne ; et il a annulé la des dettes envers la couronne, nombreuses, qui restaient à payer en Égypte et dans le l'Égypte et le reste du royaume ; et ceux qui étaient en prison
14. étaient en prison, et ceux qui avaient été pendant longtemps sous il les a libérés de tout ce qui avait été mis à leur charge. Il a décrété que les dieux devaient continuer à participer aux revenus de l'État. temples et les subventions annuelles accordées à ces derniers, les deux de
15. le blé et l'argent, ainsi que les revenus qui leur sont attribués. des vignes, des jardins et des autres terres appartenant à son père. les terres qui appartenaient aux dieux du temps de son père ;
16. Il a également décrété qu'en ce qui concerne les prêtres, ils ne paieront pas d'impôts. des frais plus élevés pour l'admission à la prêtrise que celle qui leur a été imposée sous le règne de son père... de son propre règne ; et il a exempté les membres de la
17. les ordres du sacerdoce de l'obligation de se rendre une fois par an à Alexandrie et il a ordonné que personne ne soit plus pressé de servir dans la flotte. et l'impôt sur les tissus de byssus, que les temples payaient à l'État. versés à la couronne,
18. il l'a réduite des deux tiers ; et tout ce qui avait été fait dans les temps passés négligées dans le passé, il les a remises en ordre. car il tenait à ce que les anciens devoirs envers les dieux soient respectés. aux dieux pouvaient à

nouveau être accomplis selon les coutumes

19. et de même, il a rendu justice à tous de la même manière, comme Hermès le Grand et le Grand ; et il a décrété que les membres de la de la classe des guerriers qui reviennent, et d'autres qui ont été
20. qui avaient été mal disposés à l'époque de la sédition, seraient autorisés, sur leur demande, à se rendre à l'étranger. de reprendre leurs anciennes possessions à leur retour ; et il a pris des mesures pour que la cavalerie, les troupes à pied et les navires soient serait envoyé contre ceux qui
21. avait envahi l'Égypte par mer et par terre, et il ont dépensé de grandes sommes d'argent et des quantités de grains, de sorte que les temples et tout le reste du pays pourrait être en sécurité ; et
22. Il se rendit à Lycopolis, dans le district de Busirus, qui était occupée et fortifiée contre un siège. fortifiée contre un siège, et pourvue d'un approvisionnement abondant en ouate et en tout autre produit. les nécessités (il vit qu'il y avait depuis longtemps un mécontentement
23. régnait parmi les ennemis impies, qui s'y étaient rassemblés et avaient menacé le Temples, et avait fait beaucoup de mal à tous les habitants de l'Égypte, et il
24. il dressa un camp en face, il entoura la ville de remparts et de des tranchées et des fortifications soigneusement construites ; lorsque le Nil, au huitième année (de son règne), le Nil s'est fortement élevé, ce qui a généralement conduit à l'apparition de la Inondations
25. du pays plat, il l'a empêché en endiguant en de nombreux endroits les sorties des canaux avec des barrages (pour lesquels il a dépensé beaucoup d'argent) dépensé), et il a placé des cavaliers et des valets de pied
26. pour les garder ; peu de temps après, il prit la ville d'assaut, et a détruit tous les ennemis impies qui s'y trouvaient, de même que Hermès et Horus, les fils d'Isis et d'Osiris, qui a autrefois vaincu les rebelles dans le même
27. district, et sur le compte de ceux qui avaient vaincu les rebelles dans la temps de son père, et avait jeté le pays dans le désordre, et avait fait l'injustice aux Temples avaient mal agi, il est venu à Memphis, pour

28. venger son père et sa propre royauté, et lorsqu'il y est venu pour de se soumettre aux cérémonies spéciales d'accession au trône, il a puni tout le monde comme ils le méritaient ; et il a annulé
29. annule des temples toutes les dettes envers la couronne qui n'ont pas été payées par son huitième. année n'avaient pas encore été payés, aucune petite somme d'argent et quantités de maïs ; de même, il remit les amendes de
30. le tissu de byssus non encore payé à la couronne, comme aussi, pour Au cours de la même période, les différentes charges pour le pour l'inspection des tissus déjà livrés, et il a exempté les temples de l'obligation de se conformer à la loi. de (l'impôt) de l'arlabé pour chaque aroura de terre sanctifiée, et de même de payer un
31. jarre de vin pour chaque arpent de terre à vigne ; et il fit de nombreux des dons pour Apis et Mnevis et les autres animaux sacrés en Egypte, car il était beaucoup plus prévenant à l'égard de tout ce qui appartenait au
32. dieux que les rois qui l'ont précédé ; et pour leurs sépultures, il a donné tout ce qui était nécessaire, abondamment et magnifiquement, et ce qui était habituellement a été effectué dans leurs sanctuaires spéciaux, avec des sacrifices et des Les solennités, et autres coutumes habituelles ;
33. Il garda les honneurs des temples et de l'Égypte, comme le veut la loi. prescrit, et il a richement orné le temple d' Apis d'œuvres, en lui donnant de l'or et de l'argent
34. et des pierres précieuses, pas de petites sommes, et il a donné des temples et des sanctuaires et des autels, et il réparait ceux qui en avaient besoin, parce qu'il était en tout besoin, parce que dans toutes les choses religieuses, il avait
35. l'esprit d'un Dieu bienfaisant ; et par l'intercession, il a renouvelé il a renouvelé le plus louable de tous les temples de son règne, comme il se doit. et, en récompense, les dieux lui ont donné la santé, la victoire et la liberté. la victoire, le pouvoir, et toutes les autres bonnes choses,
36. et lui et ses enfants garderont la royauté pour toujours. AVEC BONHEUR : Les prêtres de tous les temples du pays ont décidé., pour ajouter aux honneurs déjà accordés

37. le roi PTOLEMAIOS, qui vit pour l'éternité, adoré de PTAH, le DIEU EPIPHANES Eucharistos, à augmenter considérablement, comme aussi ceux pour ses parents, les dieux Philopatores, et pour son ancêtres, les dieux Euergetai et
38. les dieux Adelphoi et les dieux Soteres, et dans le lieu le plus visible dans chaque temple, une statue du roi Ptolémaïs, éternellement vivant, à ériger,
39. qui sera appelé celui de "PTOLEMAIOS, le défenseur de l'Égypte". à côté duquel le dieu principal du temple devra se tiendra debout et lui remettra l'arme de la victoire, et tout sera (en égyptien)
40. et tous les prêtres rendront hommage aux statues trois fois par an. trois fois dans la journée, de les revêtir des vêtements sacrés, et de leur payer tous les autres frais. d'autres honneurs coutumiers, comme ceux qui sont rendus aux autres dieux sur le site égyptien. Les jours de fête égyptiens ;
41. et pour le roi PTOLEMAIOS, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTOS, par le roi Ptolemaios et la reine Arsinoë, pour ériger une statue et un sanctuaire en or aux dieux Philopatores, d'ériger dans chacun des temples une statue et une châsse en or. en érection
42. et de l'installer dans la chambre intérieure près des autres sanctuaires ; et à les grandes fêtes, lors desquelles les sanctuaires sont portés en procession. le sanctuaire du DIEU EPIPHANES EUCHARISTOS sera également porté dans le être porté dans la procession.
- 43 Pour qu'on puisse le distinguer facilement, maintenant et à jamais, les dix diadèmes d'or seront placés sur le sanctuaire. les dix diadèmes d'or du roi seront placés sur le sanctuaire, et un uræus sera est ajouté, mais au lieu de
44. au lieu des diadèmes en forme d'uræus qui se trouvent sur les autres sanctuaires. la couronne appelée pschent, qu'il revêtait lorsqu'il entrait dans le temple. qu'il a mis quand il est entré dans le temple de Memphis,
45. d'y accomplir les actes solennels de l'accession à la royauté. et on dit qu'il y a, sur la surface carrée autour du diadèmes, outre la couronne susmentionnée, il y aura aussi des symboles en or (au nombre de huit, en indiquant)

46. que ceci est (le sanctuaire) du roi qui fait le haut et le bas. Des terres manifestes. Et parce que c'est le 30ème jour de Mesore, sur lequel le L'anniversaire du roi est célébré, ainsi que le 17e jour de Paophi.
47. sur lequel il a succédé à son père dans la royauté, ils ont dans le temples, ils ont honoré ces jours en tant que jours de nom, parce qu'ils sont des sources d'inspiration. de riches bénédictions pour tous ; il a été en outre enjoint que sur ces dans les temples de toute l'Égypte ces jours-là de chaque mois. dans les temples de toute l'Égypte,
48. sur laquelle on devait faire des holocaustes et des libations. les cérémonies habituelles des autres festivals sont exécutées. (et les offrandes seront données aux prêtres qui)
49. servir dans les temples. Et un jour de fête sera observé chaque année pour le roi PTOLEMY, QUI VIT POUR TOUJOURS, AIMÉ DE PTAH, LE DIEU EPIPHANES EUCHARISTOS, dans les temples du tout
50. pays, à partir du 1er jour de thot pendant cinq jours, pendant lesquels ils élèveront des couronnes, offriront des holocaustes et des libations, et paieront le reste. les honneurs habituels, et les prêtres (dans chaque temple) seront
51. être appelés prêtres du DIEU EPIPHANES EUCHARISTOS, en plus des noms des autres dieux qu'ils servent, et leur Le sacerdoce doit figurer sur tous les documents officiels (et être inscrit sur l'acte de naissance). les bagues qu'ils portent) ;
52. et les particuliers sont également autorisés à observer le jour de la fête, et d'ériger le sanctuaire susmentionné et de l'avoir dans leurs maisons et de tenir annuellement lesdits festivals,
53. afin qu'il soit connu de tous que le peuple d'Égypte adore le DIEU. EPIPHANES EUCHARISTOS le roi, comme le veut la loi. comme la loi l'exige. Ce décret sera inscrit sur une stèle de
54. pierre dure en caractères sacrés [c'est-à-dire hiéroglyphiques] et indigènes [c'est-à-dire en caractères naturels]. démotique] et grecque, et sera inscrite dans tous les pays de l'Union européenne. temple du premier, du deuxième et du troisième [ordre], à côté de la statue de l'empereur. Le roi éternel doit être érigé.

Publication par British Museum Press,
traduit par le Dr. Wolfgang Froniep

Distribué par :
www.pgi-shop.ch & www.pgi-shop.de